

使徒行傳第二十七章譯文對照

1【和合本】非斯都既然定規了，叫我們坐船往義大利去，便將保羅和別的囚犯交給禦營裡的一個百夫長，名叫猶流。

【和修訂】既然非斯都決定要我們坐船往義大利去，就將保羅和別的囚犯交給禦營裡的一個名叫猶流的百夫長。

【新譯本】 他們決定要我們坐船往義大利去，就把保羅和別的囚犯，交給皇家軍營裡的一個百夫長，名叫猶流。

【呂振中】既決定我們須開航往義大利去，他們就將保羅和一些別的監犯送交給皇家營裡的一個百夫長、名叫猶流。

【思高本】既決定了要我們坐船往義大利去，就將保祿和一些別的囚犯，交給皇家營的一個百夫長，他名叫猶裡約。

【牧靈版】我們一旦決定乘船去義大利，他們就把保祿和其他一些犯人交給奧古斯都大營的百夫長猶裡約。

【現代本】既然決定要我們從水路往義大利去，他們就把保羅和其它囚犯交給“禦營”的羅馬軍官猶流。

【當代版】 非斯都總督決定用船把我們送到羅馬去。他將保羅和一批囚犯都交給一位王室兵團的軍官猶流看管。

【KJV】 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

【NIV】 When it was decided that we would sail for Italy, Paul and some other prisoners were handed over to a centurion named Julius, who belonged to the Imperial Regiment.

【BBE】 And when the decision had been made that we were to go by sea to Italy, they gave Paul and certain other prisoners into the care of a captain named Julius, of the Augustan band.

【ASV】 And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.

2【和合本】有一隻亞大米田的船，要沿著亞西亞一帶地方的海邊走，我們就上了那船開行；有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞裡達古和我們同去。

【和修訂】有一隻亞大米田的船要開往亞細亞沿海一帶地方去，我們上了那船，就起航了；有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞裡達古和我們同去。

【新譯本】 有一艘亞大米田來的船，要開往亞西亞沿岸一帶的地方，我們上去，船就開了。跟我們

在一起的，還有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞裡達古。

【呂振中】有一隻亞大米田的船要航行到亞西亞一帶幾個地方，我們就上船開行。有一個馬其頓人、帖撒羅尼迦人亞裡達古和我們一同走。

【思高本】有一隻由阿得辣米特來的船，要開往亞細亞沿岸一帶地方去。我們上去，便開了船，同我們一起的，還有馬其頓的得撒洛尼人阿黎斯塔奇。

【牧靈版】我們上了一艘從阿得辣米特來的船，這船將開往亞細亞的幾個港口，隨我們同行的，還有馬其頓的得撒洛尼人阿黎斯塔奇。

【現代本】我們上了一條從亞大米田來的船；這條船就要起航，沿著亞細亞省的幾個港口航行。有一個馬其頓的帖撒羅尼迦人，名叫亞裡達古，跟我們同行。

【當代版】剛好有一艘船從亞大米田開航，準備沿著亞西亞海岸航行。這些人都上了船，同船的還有帖撒羅尼迦城的馬其頓人亞裡達古。

【KJV】 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

【NIV】 We boarded a ship from Adramyttium about to sail for ports along the coast of the province of Asia, and we put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

【BBE】 And we went to sea in a ship of Adramyttium which was sailing to the sea towns of Asia, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

【ASV】 And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 【和合本】第二天，到了西頓；猶流寬待保羅，准他往朋友那裡去，受他們的照應。

【和修訂】第二天，我們到了西頓。猶流寬待保羅，准他往朋友那裡去，受他們的照應。

【新譯本】第二天到了西頓，猶流寬待保羅，准他去看看朋友，接受他們的招待。

【呂振中】隔一天，我們在西頓攏了岸，猶流以仁慈待保羅，准他往朋友家去得照應。

【思高本】第二天，我們在漆冬靠了岸，猶裡約優待保羅，准他到朋友那去獲得照應。

【牧靈版】第二天我們到達漆冬，猶裡約特別寬待保羅，允許他去探望朋友，接受他們的照應。

【現代本】第二天到了西頓，猶流寬待保羅，准許他去找朋友，受朋友招待。

【當代版】第二天，船停泊在西頓港，猶流特別優待保羅，不單准他探望當地的朋友，還准他接受朋友的款待和供應。

【KJV】 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

【NIV】 The next day we landed at Sidon; and Julius, in kindness to Paul, allowed him to go to his friends so they might provide for his needs.

【BBE】 And on the day after, we came to Sidon; and Julius was kind to Paul, and let him go to see his friends and take a rest.

【ASV】 And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself.

4【和合本】從那裡又開船，因為風不順，就貼著居比路背風岸行去。

【和修訂】我們又從那裡開船，因為遇到逆風，就貼著賽普勒斯的背風岸航行，

【新譯本】 我們又從那裡開船，因為逆風，便沿著賽普勒斯背風而行。

【呂振中】我們從那裡開船，因為風不順，便貼著居比路的背風岸航行；

【思高本】我們又從那開了船，因為是逆風，便沿賽普勒斯背風的海面航行，

【牧靈版】我們又從那裡起航，因為逆風，就沿賽普勒斯背風的海岸航行。

【現代本】我們又從那裡起航，因為遇到逆風，船就靠賽普勒斯背風的一面航行。

【當代版】 船離開西頓時，恰巧遇著逆風，我們便繞到賽普勒斯島北面，【KJV】 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

【NIV】 From there we put out to sea again and passed to the lee of Cyprus because the winds were against us.

【BBE】 And sailing again from there, we went on under cover of Cyprus, because the wind was against us.

【ASV】 And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

5【和合本】過了基利家、旁非利亞前面的海，就到了呂家的每拉。

【和修訂】渡過了基利家、旁非利亞一帶的海面，就到了呂家的每拉。

【新譯本】 渡過基利家和旁非利亞對開的海面，就到了呂家的每拉。

【呂振中】橫渡了基利家旁非利亞一帶的海洋，我們就在呂家的每拉靠岸。

【思高本】橫渡基裡基雅和旁非裡雅一帶的海面，便到了裡基雅的米辣。

【牧靈版】我們渡過基裡基雅和旁非裡雅海域，到了裡基雅的米辣。

【現代本】我們渡過基利家、旁非利亞一帶海面，到了呂家的每拉。

【當代版】 經基利家和旁非利亞對開的海，到達呂家的每拉港。

【KJV】 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

【NIV】 When we had sailed across the open sea off the coast of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia.

【BBE】 And having gone across the sea off Cilicia and Pamphylia we came to Myra, in Lycia.

【ASV】 And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

6【和合本】在那裡，百夫長遇見一隻亞力山大的船，要往義大利去，便叫我們上了那船。

【和修訂】在那裡，百夫長找到一隻亞歷山大的船要往義大利去，就叫我們上了那船。

【新譯本】 百夫長在那裡找到一艘亞曆山太來的船，要開往義大利去，便叫我們上了那船。

【呂振中】在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船要航行到義大利去，便叫我們上了那只船。

【思高本】百夫長在那找到一隻由亞歷山大裡亞來，要開往義大利的船，便叫我們上了那船。

【牧靈版】百夫長在那裡找到一條由亞歷山大裡亞來的、將開向義大利的船，就讓我們上了那船。

【現代本】在那裡，猶流找到一條從亞歷山大來的船，要開往義大利去，便叫我們都上了船。

【當代版】猶流在那裡找到一艘往義大利的埃及船，我們就轉乘那一艘船。

【KJV】 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

【NIV】 There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us on board.

【BBE】 And there the captain came across a ship of Alexandria, sailing for Italy, and put us in it.

【ASV】 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein.

7【和合本】一連多日，船行得慢，僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻，就貼著革哩底背風岸，從撒摩尼對面行過。

【和修訂】一連多日，船行得很慢，我們好不容易才來到革尼土的對面；又因被風攔阻，我們就貼著克里特島背風岸，從撒摩尼對面航行。

【新譯本】一連幾天，船都走得很慢，好不容易才到了革尼土的對面。因為有風阻擋著我們，就沿著克裡特背風而行，從撒摩尼對面經過，

【呂振中】好些日子、航行緩慢，好不容易才到了革尼土旁邊。因為風不容許我們望前進，我們就貼著革哩底的背風岸，在撒摩尼旁邊航行；

【思高本】我們一連多日緩慢航行，僅到了克尼多對面，因為風阻止我們，我們就靠著克裡特背風的海面，在撒耳摩訥旁邊航行，

【牧靈版】我們緩緩航行了幾天，好不容易才到達克尼多附近。因為風向阻止，船無法靠岸，我們只得沿著克裡特背風的海面航行，從撒耳摩訥旁經過。

【現代本】一連好幾天，船行得很慢，好不容易才開到革尼土鎮附近。因為風的攔阻，我們不能繼續照原來的方嚮往前行，就靠著克里特島背風的一面航行，從撒摩尼角過去。

【當代版】一連多日的航速都十分緩慢，好不容易才駛近革尼土島，當時的風勢仍然強勁，我們為了避風，就朝克里特島東岸前進，經過撒摩尼角，沿著克裡特海岸推進，

【KJV】 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

【NIV】 We made slow headway for many days and had difficulty arriving off Cnidus. When the wind did not allow us to hold our course, we sailed to the lee of Crete, opposite Salmone.

【BBE】 And when we had gone on slowly for a long time, and had had hard work getting across to Cnidus, for the wind was against us, we went under cover of Crete, in the direction of Salmone;

【ASV】 And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone;

8【和合本】我們沿岸行走，僅僅來到一個地方，名叫佳澳；離那裡不遠，有拉西亞城。

【和修訂】我們沿岸前進，十分艱難，來到一個名叫佳澳的地方，離那裡不遠有拉西亞城。

【新譯本】 沿著海岸行駛，航程很艱難，後來才到了靠近拉西亞城一個名叫美港的地方。

【呂振中】 沿著海岸走去，好容易才到了一個地方叫良港，近那裡有拉西亞城。

【思高本】 我們沿岸而行，方來到一個名叫良港的地方，拉撒雅城就在附近。

【牧靈版】 我們沿海岸而行，經過重重困難，才到達距離拉撒雅城不遠的“良港”。

【現代本】 我們傍著海岸前進，費盡力氣才到達距離拉西亞城不遠的一個“佳澳”港。

【當代版】 幾經艱苦才到達拉西亞城附近的佳澳。

【KJV】 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

【NIV】 We moved along the coast with difficulty and came to a place called Fair Havens, near the town of Lasea.

【BBE】 And sailing down the side of it, as well as we were able, we came to a certain place named Fair Havens, near which was the town of Lasea.

【ASV】 and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

9【和合本】 走的日子多了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就勸眾人說：

【和修訂】 航行的日子久了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就勸眾人說：

【新譯本】 過了相當的時候，連禁食節也過去了，所以航行很危險，保羅就勸告他們，說：

【呂振中】 過了好久，航行已經不隱當了，又因為禁食節期已經過去，保羅就勸告眾人

【思高本】 歷時既久，航海已很危險，因為禁食節已過了，保祿就勸告他們說：

【牧靈版】 我們耽誤了好些時間，禁食的節期已過了，繼續前行很危險。於是保祿勸告大家：

【現代本】 我們耽誤了好些時間，已經過了禁食的節期，不適合繼續航行。於是保羅勸告大家，

【當代版】 緩慢顛簸的航程耽延了不少日子。禁食的節期已過了，時值深秋，航海的危險特別大，保羅就勸告船上的人說：

【KJV】 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

【NIV】 Much time had been lost, and sailing had already become dangerous because by now it was after the Fast. So Paul warned them,

【BBE】 And as a long time had gone by, and the journey was now full of danger, because it was late in the year, Paul put the position before them,

【ASV】 And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them,

10【和合本】 “眾位，我看這次行船，不但貨物和船要受傷損，大遭破壞，連我們的性命也難保。”

【和修訂】 “諸位，我看這次航行，不但貨物和船要受損傷，大遭破壞，連我們的性命也難保。”

【新譯本】 「各位，我看這次航行，不單貨物和船隻要遭到損失，大受破壞，連我們的性命也難保。」

【呂振中】說：“同人哪，我看這一次的航行、不但貨載和船隻、就是我們的性命、也會受到損害和大虧損。”

【思高本】“諸位同人！我看這次航行，不但貨物和船，就是連我們的性命，也將要遭受災害和重大的損失。”

【牧靈版】“同伴們，我覺得繼續航行是很危險的，不僅貨物和船會有重大損失，連我們的性命也難保。”

【現代本】說：“各位，我看從這裡繼續航行是很危險的；不但貨物和船將受損壞，連我們的生命也難保。”

【當代版】“各位諸君，照我看來，如果我們繼續航行，不只會損失船隻和貨物，甚而連人命也難保。”

【KJV】And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

【NIV】Men, I can see that our voyage is going to be disastrous and bring great loss to ship and cargo, and to our own lives also."

【BBE】Saying, Friends, I see that this journey will be one of great damage and loss, not only to the goods and the ship, but to ourselves.

【ASV】and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives.

11【和合本】但百夫長信從掌船的和船主，不信從保羅所說的。

【和修訂】但百夫長信從船長和船主，不信保羅所說的。

【新譯本】但百夫長寧願相信船長和船主的話，卻不相信保羅所說的。

【呂振中】但百夫長信從船長和船主，不信從保羅所說的話。

【思高本】可是，百夫長寧信從舵手和船主，不聽保祿所說的話。

【牧靈版】可是，百夫長寧願聽船長和船主的話，也不願相信保祿。

【現代本】可是，軍官寧願相信船長和船主的話，而不相信保羅的。

【當代版】但可惜押解囚犯的軍官，只接受船主和舵手的意見，對保羅的勸告置諸不理。

【KJV】Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

【NIV】But the centurion, instead of listening to what Paul said, followed the advice of the pilot and of the owner of the ship.

【BBE】But the captain gave more attention to the master and the owner of the ship than to what Paul said.

【ASV】But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul.

12【和合本】且因在這海口過冬不便，船上的人就多半說：不如開船離開這地方，或者能到非尼基過冬。非尼基是革哩底的一個海口，一面朝東北，一面朝東南。

【和修訂】且因在這港口過冬不適宜，船上大多數的人都主張開船離開這地方，或者能到菲尼基去過冬。菲尼基是克裡特的一個港口，一面朝西南，一面朝西北。

【新譯本】而且這港口不適宜過冬，所以大多數人主張離開那裡，也許可以到非尼基去過冬。非尼基是克裡特的一個港口，一面向西南，一面向西北。

【呂振中】又因為在這個港口不便於過冬，大多數的人就都主張該從那裡開船，或者能夠抵達非尼喀去過冬：這非尼喀是革哩底的一個港口，一面朝著西南、一面朝著西北的。

【思高本】又因為這港口不適於過冬，大多數人便提議由這開船，或者能到腓尼斯去過冬，腓尼斯是克裡特的一個港口，面朝西南和西北。

【牧靈版】又因為這港口不適合過冬，大多數人都希望開船到腓尼斯去過冬。腓尼斯是克裡特的一個港口，面朝西南和西北。

【現代本】這港口也不是過冬的理想地方；因此大多數的人贊成開船，盡可能趕到菲尼基去過冬。菲尼基是克里特島的一個港口，朝向西南和西北（或譯：東北和東南）。

【當代版】佳澳港的確不是一處適宜過冬的地方，所以大部分的人都贊成駛往克里特島西南的非尼基港過冬。

【KJV】And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

【NIV】Since the harbor was unsuitable to winter in, the majority decided that we should sail on, hoping to reach Phoenix and winter there. This was a harbor in Crete, facing both southwest and northwest.

【BBE】And as the harbour was not a good one in which to be for the winter, the greater number of them were for going out to sea, in order, if possible, to put in for the winter at Phoenix, a harbour of Crete, looking to the north-east and south-east.

【ASV】And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter there; which is a haven of Crete, looking northeast and south-east.

13【和合本】這時，微微起了南風，他們以為得意，就起了錨，貼近革哩底行去。

【和修訂】當南風微微吹起時，他們以為對目的地已有了把握，就起錨，貼近克裡特開去。

【新譯本】這時南風徐徐的吹來，他們以為風勢有利，就起錨沿著克裡特航行。

【呂振中】南風微微地吹著，大家以為目的已經把握住了，便起了錨，沿著革哩底航行，貼近著海岸。

【思高本】那時，南風徐徐吹來，大家以為對目的地已有了把握，就起錨沿著克裡特航行。

【牧靈版】那時，海上吹起南風，大家以為能達到目的地，就起錨開船，沿克裡特航行。

【現代本】當時，有一陣柔和的南風吹來，大家以為可照原有計劃航行，就起錨開船，緊靠著克里特

島行。

【當代版】 那時剛好有一陣南風徐徐吹來，大家以為必可得償所願，於是立刻起錨，緊緊沿著克里特島航行。

【KJV】 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

【NIV】 When a gentle south wind began to blow, they thought they had obtained what they wanted; so they weighed anchor and sailed along the shore of Crete.

【BBE】 And when the south wind came softly, being of the opinion that their purpose might be effected, they let the ship go and went sailing down the side of Crete, very near to the land.

【ASV】 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore.

14 【和合本】 不多幾時，狂風從島上撲下來；那風名叫“友拉革羅。”

【和修訂】 過了不久，有一股叫“友拉革羅”的東南巨風從島上撲來，

【新譯本】 可是過了不久，有一股名叫「友拉革羅」〔「友拉革羅」意即「東北風」。〕的颶風，向島上吹襲。

【呂振中】 過不多時、有一種東北燮叫拉革羅（即：東北風）撲下來。

【思高本】 可是，過了不久，有一種稱為“東北風”的颶風，向島上沖來。

【牧靈版】 但不久，稱為“東北風”的颶風從島上橫掃而來。

【現代本】 不久，有一種猛烈的東北風從島上撲過來。

【當代版】 可是出發不久，風向驟變。一股猛烈的東北風從島上刮來，把船吹得遠離岸邊。

【KJV】 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

【NIV】 Before very long, a wind of hurricane force, called the "northeaster," swept down from the island.

【BBE】 But after a little time, a very violent wind, named Euraquilo, came down from it with great force.

【ASV】 But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo:

15 【和合本】 船被風抓住，敵不住風，我們就任風刮去。

【和修訂】 船被風抓住，無法頂風航行，我們只好任它漂流。

【新譯本】 船給風困住了，不能迎風前行，只好隨著風向飄流。

【呂振中】 船被掣住了，不能頂著風，我們便把船放棄，任它飄蕩著。

【思高本】 船被颶風卷去，不能頂風而行，我們只好任風飄流。

【牧靈版】 颶風卷著船走，船無力頂風而行，只得隨風飄流。

【現代本】 船被風襲擊，擋不住，我們無法可施，任由颶風把船刮著走。

【當代版】 我們怎樣也不能使船靠岸，最後只好任船隨水漂流，

【KJV】 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

【NIV】 The ship was caught by the storm and could not head into the wind; so we gave way to it and were driven along.

【BBE】 And when the ship got into the grip of it, and was not able to make headway into the wind, we gave way, and went before it.

【ASV】 and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way to it, and were driven.

16【和合本】貼著一個小島的背風岸奔行，那島名叫高大，在那裡僅僅收住了小船。

【和修訂】我們貼著一個叫高大的小島的背風岸急航，好不容易才保住了救生艇。

【新譯本】 有一個小島名叫高達，我們就在這島的背風岸急航，好不容易才把救生艇拉住。

【呂振中】我們貼著一個小島叫高大的背風岸奔行，僅僅能把持住了艇子。

【思高本】當我們貼著一個名叫克勞達小島的背風處疾駛時，能將小艇把持住，

【牧靈版】當我們沿著克勞達小島背風的一面航行時，才好不容易保住救生艇。

【現代本】船靠著一個小島背風的一面航行；那島叫高大。我們好不容易才保住那只救生艇。

【當代版】 直漂到高大島，那小島是不能避風的。我們出盡九牛二虎之力，才把拖在船尾的救生小艇吊上甲板，

【KJV】 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

【NIV】 As we passed to the lee of a small island called Cauda, we were hardly able to make the lifeboat secure.

【BBE】 And, sailing near the side of a small island named Cauda, we were able, though it was hard work, to make the ship's boat safe:

【ASV】 And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

17【和合本】既然把小船拉上來，就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺，就落下篷來，任船飄去。

【和修訂】既然把救生艇拉上來，他們就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底淺灘上擱淺，就落了篷，任船漂流。

【新譯本】 水手把艇拉上來，用纜索繞過船身捆好。他們怕船在賽耳底擱淺，就收下船帆，任船飄流。

【呂振中】水手們既把艇子拉上來，就用纜索捆住船的下部；又恐怕撞在賽耳底沙灘上，就縫下船具，這樣地任它飄蕩著。

【思高本】水手們把小艇拉上來，用纜索把船綁好、又怕撞在敘爾提淺灘上，便落下船具，這樣任船飄蕩。

【牧靈版】水手們把它拖到大船上，捆上纜繩。我們怕船撞在敘爾提淺灘上，就落下船帆，任船隨風飄蕩。

【現代本】水手們把它拖上大船，用纜索綁住。他們又怕船撞在賽耳底的沙洲上，就落下大帆，讓它隨著風勢飄流。

【當代版】 並且把它拴緊；然後，用纜索捆紮船身，以備觸礁或擱淺，因為我們還可能會漂到非洲北岸的賽耳底，那裡礁石滿布。於是，我們收下帆篷，任船隨水漂流。

【KJV】Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

【NIV】When the men had hoisted it aboard, they passed ropes under the ship itself to hold it together. Fearing that they would run aground on the sandbars of Syrtis, they lowered the sea anchor and let the ship be driven along.

【BBE】And having got it up, they put cords under and round the ship; but fearing that they might be pushed on to the Syrtis, they let down the sails and so went running before the wind.

【ASV】and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven.

18【和合本】我們被風浪逼得甚急，第二天眾人就把貨物拋在海裡。

【和修訂】我們被風浪逼得很急，第二天眾人就把貨物拋在海裡。

【新譯本】風浪把我們顛簸得很厲害，第二天他們便把貨物拋在海裡，

【呂振中】我們被風浪逼得極緊，次日眾人就直進行拋出貨物的事；

【思高本】我們被風浪顛簸得太厲害，第二天他們便將貨物拋去；

【牧靈版】我們受到風暴的猛烈襲擊，第二天不得不拋掉一些貨物。

【現代本】風暴繼續襲擊，第二天，他們開始把貨物拋入海中，

【當代版】第二天，風浪更大；為了減輕負荷，水手趕忙把貨物拋進海裡。

【KJV】And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

【NIV】We took such a violent battering from the storm that the next day they began to throw the cargo overboard.

【BBE】And, still fighting the storm with all our strength, the day after they made a start at getting the goods out of the ship;

【ASV】And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the the freight overboard;

19【和合本】到第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。

【和修訂】第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。

【新譯本】第三天又親手把船上的用具扔掉。

【呂振中】第三天便親手把船上的用具也拋棄了。

【思高本】第三天他們又親手把船上的用具也拋棄了。

【牧靈版】第三天，水手親手將船上的器具也扔了。

【現代本】再過一天，連船上的器具也都扔掉了。

【當代版】第三天，連船上的用具也拋棄了。

【KJV】And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

【NIV】On the third day, they threw the ship's tackle overboard with their own hands.

【BBE】 And on the third day, they let all the sailing apparatus go over the side.

【ASV】 and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship.

20【和合本】太陽和星辰多日不顯露，又有狂風大浪催逼，我們得救的指望就都絕了。

【和修訂】許多天都沒有看到太陽和星辰，又有狂風大浪催逼，我們獲救的指望都放棄了。

【新譯本】好幾天，都看不見星星和太陽，狂風大浪催逼著我們，這樣看來，我們連生還的希望都沒有了。

【呂振中】好多天不見有太陽，也不見有星星，又有不小的暴風雨緊逼著，從此我們得救的指望就被奪了去了。

【思高本】好多天看不見太陽，看不見星辰，狂暴的風仍不見小，從此我們獲救的希望，全都消失了。

【牧靈版】已有幾天不見太陽和星辰，狂風依舊猛烈，我們覺得獲救渺茫。

【現代本】好些日子我們看不見太陽和星星；風浪繼續催逼，我們終於放棄了獲救的希望。

【當代版】一連好幾天都不見天日，我們飽受狂風怒濤的侵襲，似乎到了絕望邊緣。

【KJV】 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

【NIV】 When neither sun nor stars appeared for many days and the storm continued raging, we finally gave up all hope of being saved.

【BBE】 And as we had not seen the sun or stars for a long time, and a great storm was on us, all hope of salvation was gone.

【ASV】 And when neither sun nor stars shone upon us for many days, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was now taken away.

21【和合本】眾人多日沒有吃什麼，保羅就出來站在他們中間，說：“眾位，你們本該聽我的話，不離開革哩底，免得遭這樣的傷損破壞。

【和修訂】眾人已有好幾天沒有吃東西，保羅就出來站在他們中間，說：“諸位，你們本該聽我的話不離開克里特島，就不致遭到這樣的損失和破壞。

【新譯本】大家很久沒有吃飯了，保羅就站在他們中間，說：「各位，你們本來應該聽我的話不離開克裡特，就不會遭受這場損失和破壞了。

【呂振中】眾人已有許多日子沒有吃東西了，於是保羅就站在他們中間說：“同人們，你們本該聽從我才對，不該從革哩底開船，來賺得這場損害和虧損的！”

【思高本】眾人好久已沒有吃飯，保祿便站在他們中間說：“諸位同人，你們本該聽我的話，不該從克裡特開船，而遭受這場災害和損失。

【牧靈版】我們已有幾天沒吃東西了。保祿站起來對大家說：“夥伴們，如果你們當初聽我的勸告，不從克裡特起航，就不會遭受這危難。

【現代本】船上的人已有許多天沒有吃什麼東西，保羅站在他們面前說：“各位，你們要是早聽我的

話，不從克里特島開船，就不致遭受這一切損失。

【當代版】 這時大家已經多日沒有進食了，保羅就站起來安慰他們說：“各位當日如果肯聽我勸，留在佳澳，至今就不會落到這個地步了。

【KJV】 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

【NIV】 After the men had gone a long time without food, Paul stood up before them and said: "Men, you should have taken my advice not to sail from Crete; then you would have spared yourselves this damage and loss.

【BBE】 And when they had been without food for a long time, Paul got up among them and said, Friends, it would have been better if you had given attention to me and not gone sailing out from Crete, to undergo this damage and loss.

【ASV】 And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

22【和合本】 現在我還勸你們放心，你們的性命一個也不失喪，惟獨失喪這船。

【和修訂】 現在我勸你們放心，除了損失這條船，你們中間沒有一人會喪失性命。

【新譯本】 現在我勸你們放心。除了這艘船以外，你們沒有一個人會喪命的。

【呂振中】 但是如今、我還勸告你們要振作精神；因為除了損失這船，你們中間必沒有性命之喪失。

【思高本】 雖然如此，我現在仍勸你們放心，因為除這只船外，你們中沒有一個會喪命的，

【牧靈版】 但現在，我勸大家鼓起勇氣，你們中誰也不會死，只會損失這船。

【現代本】 現在我勸你們放心，你們中間不會有人喪失性命，只是會損失這條船。

【當代版】 不過請大家放心，我們這裡一個人也不會死，只是這艘船就保不住了。

【KJV】 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

【NIV】 But now I urge you to keep up your courage, because not one of you will be lost; only the ship will be destroyed.

【BBE】 But now, I say to you, be of good heart, for there will be no loss of life, but only of the ship.

【ASV】 And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

23【和合本】 因我所屬所事奉的神，他的使者昨夜站在我旁邊，說：

【和修訂】 因為昨夜，我所屬所事奉的神的使者站在我旁邊，

【新譯本】 因為我所歸屬所事奉的神，他的使者昨天夜裡站在我的旁邊，說：

【呂振中】 因為我所屬所事奉的神、他的一個使者昨夜站在我旁邊說：

【思高本】 因為，我所歸屬和所事奉的天主的使者，今夜曾顯現給我，

【牧靈版】 昨晚，我所歸屬並敬拜的天主的使者顯現給我，對我說：

【現代本】 因為我所屬、所敬拜的神，昨夜差他的天使對我說：

【當代版】 因為昨天晚上，我素來事奉的神，差派使者站在我身旁，

【KJV】 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

【NIV】 Last night an angel of the God whose I am and whom I serve stood beside me

【BBE】 For this night there came to my side an angel of the God who is my Master and whose servant I am,

【ASV】 For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve,

24【和合本】 ‘保羅，不要害怕，你必定站在該撒面前，並且與你同船的人，神都賜給你了。’

【和修訂】 說：‘保羅，不要害怕，你必定站在凱撒面前；並且神已把安全賜給與你同船的人了。’

【新譯本】 『保羅，不要怕。你必定可以站在凱撒面前；神已經把那些和你同船的人賜給你了。』

【呂振中】 ‘保羅、別怕了：你必須站在該撒面前；看吧，神已將跟你一同航行的人都賜給你了’。

【思高本】 說保祿！不要害怕，你必要站在凱撒面前。看，一切和你同船的人，天主都已賜給你了。

【牧靈版】 ‘保祿，不要怕，你一定會站在凱撒的法庭上，上主已確保你和你同船的人安全。’

【現代本】 ‘保羅，不要害怕！你必須站在皇帝面前。而且，由於神的慈愛，他已經定意保守所有跟你同船的人的性命。’

【當代版】 對我說：‘保羅，不用怕，你一定會站在凱撒面前受審，神也會因著你的緣故，拯救全船的人。’

【KJV】 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

【NIV】 and said, ‘Do not be afraid, Paul. You must stand trial before Caesar; and God has graciously given you the lives of all who sail with you.’

【BBE】 Saying, Have no fear, Paul, for you will come before Caesar, and God has given to you all those who are sailing with you.

【ASV】 saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee.

25【和合本】 所以眾位可以放心，我信神他怎樣對我說：事情也要怎樣成就。

【和修訂】 所以，諸位可以放心，我信神怎樣對我說，事情也要怎樣成就；

【新譯本】 所以，各位請放心。我相信神對我怎樣說，也必怎樣成就。

【呂振中】 所以同人們，你們要振作精神；我信神，我信所告訴我的怎樣，事情也必怎樣。

【思高本】 因此，諸位同人！請放心好了，因為我信天主對我怎樣說，也必怎樣成就；

【牧靈版】 所以，同伴們，鼓起勇氣吧，我堅信事情會如天主所說的那樣實現。

【現代本】 所以，各位可以放心；我相信神必定實現他對我說的話。

【當代版】 所以請各位放心，可以振作起來。我深信神的諾言必會實現的，

【KJV】 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

【NIV】 So keep up your courage, men, for I have faith in God that it will happen just as he told me.

【BBE】 And so, O men, be of good heart, for I have faith in God that it will be as he said to me.

【ASV】 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me.

26 【和合本】 只是我們必要撞在一個島上。”

【和修訂】 只是我們必須在一個島上擱淺。”

【新譯本】 不過我們必會擱淺在一個海島上。」

【呂振中】 不過我們必須撞在一個海島上。”

【思高本】 不過我們必要擱淺在一個島上。”

【牧靈版】 但我們會有一個島上擱淺。”

【現代本】 不過我們會給飄到一個島上去。”

【當代版】 只是這艘船必定在某個島上擱淺。”

【KJV】 Howbeit we must be cast upon a certain island.

【NIV】 Nevertheless, we must run aground on some island."

【BBE】 But we will be sent on to a certain island.

【ASV】 But we must be cast upon a certain island.

27 【和合本】 到了第十四天夜間，船在亞底亞海飄來飄去。約到半夜，水手以為漸近旱地，

【和修訂】 到了第十四天夜間，船在亞得里亞海漂來漂去。約在半夜，水手以為漸近旱地，

【新譯本】 到了第十四天的晚上，我們在亞得里亞海飄來飄去。約在半夜的時候，水手以為接近了陸地。

【呂振中】 到了第十四天夜裡，我們在亞底亞海飄來飄去。約當半夜、水手猜想是漸近旱地了，

【思高本】 到了第十四天夜，我們在亞得里亞海飄來飄去；約在半夜時分，水手們猜想離一處陸地近了，

【牧靈版】 第十四天的午夜，我們的船正在亞得里亞海中飄來飄去，水手們認為陸地近了，

【現代本】 到了第十四天夜裡，我們的船仍然在亞得里亞海飄來飄去。到了半夜，水手以為我們已靠近陸地，

【當代版】 第十四天的晚上，我們在亞得里亞海漂來漂去。到了午夜時分，船員都覺得似乎離陸地不遠了，

【KJV】 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

【NIV】 On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic Sea, when about midnight the sailors sensed they were approaching land.

【BBE】 But when the fourteenth day came, while we were going here and there in the Adriatic sea, about the middle of the night the sailors had an idea that they were getting near land;

【ASV】 But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the sea of Adria, about midnight

the sailors surmised that they were drawing near to some country:

28【和合本】就探深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。

【和修訂】就去探測深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。

【新譯本】就探測一下，深三十六公尺；稍往前行，再探測一下，深二十七尺。

【呂振中】就拋測錘，得二十尋；稍隔開些、再拋測錘，得十五尋。

【思高本】便拋下測鉛，得知水深二十尋；隔了一會，又拋下測鉛，得知水深十五尋。

【牧靈版】就測了水深，是三十七米。過了一會兒，他們又測了測，是二十七米。

【現代本】就拋下測繩，探測水的深淺，得四十公尺；稍往前再探，得三十公尺。

【當代版】他們就探測水深。第一次探測的結果是三十六公尺，再往前一點，只有二十七公尺。

【KJV】And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

【NIV】They took soundings and found that the water was a hundred and twenty feet deep. A short time later they took soundings again and found it was ninety feet deep.

【BBE】And they let down the lead, and saw that the sea was a hundred and twenty feet deep; and after a little time they did it again and it was ninety feet.

【ASV】and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms.

29【和合本】恐怕撞在石頭上，就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。

【和修訂】恐怕我們撞到礁石，他們就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。

【新譯本】他們怕我們會在亂石上擱淺，就從船尾拋下四個錨，期待著天亮。

【呂振中】恐怕撞到石頭地上，就從船尾拋下四個錨，祈願著天亮。

【思高本】他們又怕我們碰在礁石上，就從船尾拋下四個錨，切望天亮。

【牧靈版】他們擔心船會觸暗礁，就從船尾拋下四個錨，焦急地等待天亮。

【現代本】他們怕船觸了暗礁，就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。

【當代版】他們恐怕觸礁，連忙從船尾拋下四個錨，暫停前進，以待天明。

【KJV】Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

【NIV】Fearing that we would be dashed against the rocks, they dropped four anchors from the stern and prayed for daylight.

【BBE】Then, fearing that by chance we might come on to the rocks, they let down four hooks from the back of the ship, and made prayers for the coming of day.

【ASV】And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.

30【和合本】水手想要逃出船去，把小船放在海裡，假作要從船頭拋錨的樣子。

【和修訂】水手想棄船逃走，把救生艇縋下海裡，假裝要從船頭拋錨的樣子。

【新譯本】水手們想要離船逃走，就把救生艇放在海上，假裝要從船頭拋錨的樣子。

【呂振中】水手想法子要從船上逃出，便把艇子縋下海裡，假裝要從船頭伸纜拉錨去下的樣子。

【思高本】水手想法離船逃走，便將小艇系到海，假裝要從船頭拋錨的樣子，

【牧靈版】水手們想從大船上逃走，就把救生艇放在海中，假裝是從船頭拋錨。

【現代本】水手們想逃出這條船，把救生艇縋下海裡，假裝要從船頭拋錨。

【當代版】有幾個水手企圖棄船逃生，就偽裝要從船頭拋錨，卻偷偷地把救生艇放到海裡。

【KJV】And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

【NIV】In an attempt to escape from the ship, the sailors let the lifeboat down into the sea, pretending they were going to lower some anchors from the bow.

【BBE】Then the sailors made attempts secretly to get away from the ship, letting down a boat as if they were about to put down hooks from the front of the ship;

【ASV】And as the sailors were seeking to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, under color as though they would lay out anchors from the foreship,

31【和合本】保羅對百夫長和兵丁說：“這些人若不等在船上，你們必不能得救。”

【和修訂】保羅對百夫長和士兵說：“這些人若不留在船上，你們就不能獲救。”

【新譯本】保羅對百夫長和士兵說：「這些人若不留在船上，你們就性命難保！」

【呂振中】保羅對百夫長和士兵說：“這些人若不留在船上，你們就不能得救。”

【思高本】保羅就給百夫長和士兵說：“這些人若不留在船上，你們便不能獲救。”

【牧靈版】保羅對百夫長和士兵們說：“如果這些水手走了，你們就不能得救。”

【現代本】保羅對軍官和兵士們說：“這些人不留在船上，你們就不能獲救。”

【當代版】保羅就立刻警告軍官和士兵說：“除非他們留下來，否則全船人，包括你們在內都活不了！”

【KJV】Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

【NIV】Then Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay with the ship, you cannot be saved."

【BBE】But Paul said to the captain and his men, If you do not keep these men in the ship, you will not be safe.

【ASV】Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32【和合本】於是兵丁砍斷小船的繩子，由他飄去。

【和修訂】於是士兵砍斷救生艇的繩子，由它漂去。

【新譯本】於是士兵砍斷救生艇的繩子，任它掉下去。

【呂振中】於是士兵把艇子的繩索砍掉，由它飄去。

【思高本】那時，士兵便割斷小艇的纜索，任它沉沒。

【牧靈版】士兵們就砍斷救生艇的繩，任它沉沒。

【現代本】兵士就砍斷救生艇的繩子，由它飄去。

【當代版】 士兵聽了，就馬上砍斷繩索，讓救生艇被浪沖走。

【KJV】 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

【NIV】 So the soldiers cut the ropes that held the lifeboat and let it fall away.

【BBE】 Then the armed men, cutting the cords of the boat, let her go.

【ASV】 Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.

33【和合本】天漸亮的時候，保羅勸眾人都吃飯，說：“你們懸望忍餓不吃什麼，已經十四天了。

【和修訂】天快亮的時候，保羅勸眾人都用餐，說：“你們一直捱餓等候，不吃什麼，已經十四天了。

【新譯本】 天快亮的時候，保羅勸大家吃飯，說：「你們一直不吃東西，挨餓苦候，到今天已經十四天了！

【呂振中】從那時直到天快亮、保羅直勸眾人用飯，說：“你們期待著、一直不吃，不取用什麼，今天第十四天了。

【思高本】從那時直到天亮，保祿一直勸眾人用飯說：“你們一直忍期待，沒有吃什麼，到今天已是第十四天了。

【牧靈版】大家都在等天亮，保祿勸慰說：“你們因焦慮期待，已有十四天沒吃什麼了。

【現代本】天快亮的時候，保羅勸大家吃點東西。他說：“你們懸心焦慮，不吃不喝，已經十四天了。

【當代版】 到了黎明時分，保羅又勸他們：“你們餓著肚子，緊張兩個禮拜了。

【KJV】 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

【NIV】 Just before dawn Paul urged them all to eat. "For the last fourteen days," he said, "you have been in constant suspense and have gone without food--you haven't eaten anything.

【BBE】 And when dawn was near, Paul gave them all orders to take food, saying, This is the fourteenth day you have been waiting and taking no food.

【ASV】 And while the day was coming on, Paul besought them all to take some food, saying, This day is the fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing.

34【和合本】所以我勸你們吃飯，這是關乎你們救命的事；因為你們各人連一根頭髮也不至於損壞。”

【和修訂】所以我勸你們吃點東西，這是關乎你們獲救的，因為你們各人連一根頭髮也不至於掉落。”

【新譯本】 所以，我勸你們吃點飯，這可以維持你們的性命！因為你們沒有人會失掉一根頭髮。」

【呂振中】所以我勸你們總要用飯；這是與你們之得救有關的。因為你們各人連一根頭髮也不至於失掉。”

【思高本】所以我勸你們用飯；這與你們獲救有關，因為連你們頭上的頭髮也不會失掉一根。”

【牧靈版】你們要想活下去，現在就得吃東西。放心好了，連你們的頭髮都不會少一根。”

【現代本】現在我勸你們吃點東西，才能夠支持下去，因為你們每一個人連一根頭髮都不至於損失。”

【當代版】為著身體著想，你們也該吃點東西，因為你們絕對不會有絲毫損傷的。”

【KJV】 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

【NIV】 Now I urge you to take some food. You need it to survive. Not one of you will lose a single hair from his head."

【BBE】 So I make request to you to take food; for this is for your salvation: not a hair from the head of any of you will come to destruction.

【ASV】 Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair perish from the head of any of you.

35【和合本】保羅說了這話，就拿著餅，在眾人面前祝謝了神，擘開吃。

【和修訂】保羅說了這話，就拿起餅來，在眾人面前祝謝了神，然後擘開來吃。

【新譯本】保羅說了這話，就拿起餅來，在眾人面前感謝神，然後擘開來吃。

【呂振中】說了這些話，他便拿著餅，當眾人面前祝謝神，擘開來吃。

【思高本】保祿說了這話，便拿起餅來，在眾人前，感謝了天主，然後擘開，開始吃。

【牧靈版】說完這話，保祿拿起面餅，在眾人前感謝天主，然後掰開來吃。

【現代本】說了這話，保羅拿些麵包，在大家面前向神獻上感謝，然後掰開來吃。

【當代版】說完了話，就拿著食物，當眾感謝神，然後擘開來吃。

【KJV】 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

【NIV】 After he said this, he took some bread and gave thanks to God in front of them all. Then he broke it and began to eat.

【BBE】 And when he had said this and had taken bread, he gave praise to God before them all, and took a meal of the broken bread.

【ASV】 And when he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all; and he brake it, and began to eat.

36【和合本】於是他們都放下心，也就吃了。

【和修訂】於是他們都放心，就吃了。

【新譯本】於是大家都安心吃飯了。

【呂振中】於是眾人都振作精神，都自己取用飯食了。

【思高本】於是眾人都放了心，也都用了飯。

【牧靈版】眾人受到鼓舞，也都吃了。

【現代本】大家都覺得放心，也就吃了。

【當代版】於是大家都振作起精神來，跟著一起吃。

【KJV】Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

【NIV】They were all encouraged and ate some food themselves.

【BBE】Then they all took heart and did the same.

【ASV】Then were they all of good cheer, and themselves also took food.

37【和合本】我們在船上的共有二百七十六個人。

【和修訂】我們在船上的共有二百七十六個人。

【新譯本】我們在船上的共有二百七十六人，

【呂振中】我們在船上的、有二百七十六個人。

【思高本】當時我們在船上的，共有二百七十六人。

【牧靈版】船上共有二百七十六人。

【現代本】我們同船的共有兩百七十六人（有些古卷作兩百七十五人；另有些古卷作大約有七十六人）。

【當代版】船上二百七十六人都吃飽了以後，

【KJV】And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

【NIV】Altogether there were 276 of us on board.

【BBE】And we were, in the ship, two hundred and seventy-six persons.

【ASV】And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38【和合本】他們吃飽了，就把船上的麥子拋在海裡，為要叫船輕一點。

【和修訂】他們吃飽了，為要使船輕一點，就把船上的麥子拋到海裡。

【新譯本】大家吃飽了，把麥子拋在海裡，好減輕船的負荷。

【呂振中】眾人吃飽了飯以後，就將五穀拋出海裡，讓船輕點兒。

【思高本】眾人都吃飽了飯，便把麥子拋在海，使船輕些。

【牧靈版】大家吃飽後，為了減輕船上的重量，就將麥子拋進海裡。

【現代本】大家吃飽後，為了減輕船的載重，又把船上的麥子拋進海裡。

【當代版】就把剩餘的小麥拋進海裡，再度減輕船的重量。

【KJV】And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

【NIV】When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

【BBE】And when they had had enough food, they made the weight of the ship less, turning the grain out into the sea.

【ASV】And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.

39【和合本】到了天亮，他們不認識那地方，但見一個海灣，有岸可登，就商議能把船攏進去不能。

【和修訂】天亮的時候，他們不認得那地方，只見一個有岸可登的海灣，就想法子看能不能把船靠岸。

【新譯本】天亮的時候，他們不認得那個地方，只看見一個可以登岸的海灣，就有意盡可能把船攏岸。

【呂振中】到了天亮，他們不認得那個地方，只見瞥見一個海灣有海灘，就拿定主意看能不能把船攏進去。

【思高本】當天亮時，他們不認得那陸地，但瞥見一個有岸邊的海灣，如果可能，就願意把船駛進去。

【牧靈版】到了清晨，他們不認得那陸地，卻見一個有沙灘的海灣，便決定如果可能，就在那裡靠岸。

【現代本】天亮了，水手不認識那地方，但是發現一個海灣，而且有沙灘，就決定想法子把船攏上去。

【當代版】天亮的時候，雖然陸地已經出現在眼前，但水手卻不認識那地方，只看見是個沙灘。他們決意把船擱在那裡；

【KJV】And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

【NIV】When daylight came, they did not recognize the land, but they saw a bay with a sandy beach, where they decided to run the ship aground if they could.

【BBE】And when it was day, they had no knowledge of the land, but they saw an inlet of the sea with a floor of sand, and they had the idea of driving the ship up on to it if possible.

【ASV】And when it was day, they knew not the land: but they perceived a certain bay with a beach, and they took counsel whether they could drive the ship upon it.

40【和合本】於是砍斷纜索，棄錨在海裡；同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順著風向岸行去。

【和修訂】於是他們砍斷纜索，把錨丟到海裡，同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順風向著岸行去。

【新譯本】於是把錨砍掉，丟在海裡，同時又鬆開舵繩，拉起前帆，順風向岸駛去。

【呂振中】於是把錨砍掉，任由船在海裡；同時也鬆開舵繩，拉起頭篷來給微風吹，向著海灘前進。

【思高本】於是將錨割斷，棄在海，同時鬆開舵繩，拉上前帆，順著風，向岸邊前進。

【牧靈版】他們砍斷錨，拋入海中，同時鬆開舵繩，拉起船頭帆，順著風勢向岸邊駛去。

【現代本】他們先砍斷纜索，把錨丟在海裡，同時鬆開舵繩，拉起船頭的帆，讓風把船推向岸去。

【當代版】於是便砍斷纜，棄了錨，鬆開舵繩，升起前帆，順著風勢駛向那沙灘了。

【KJV】And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

【NIV】Cutting loose the anchors, they left them in the sea and at the same time untied the ropes that held the rudders. Then they hoisted the foresail to the wind and made for the beach.

【BBE】So cutting away the hooks, and letting them go into the sea, and freeing the cords of the guiding-blades, and lifting up the sail to the wind, they went in the direction of the inlet.

【ASV】And casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time loosing the bands of the rudders; and

hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.

41【和合本】但遇著兩水夾流的地方，就把船擱了淺；船頭膠住不動，船尾被浪的猛力沖壞。

【和修訂】但碰到兩水夾流的地方，就擱了淺，船頭膠住不動，船尾被浪的猛力沖壞了。

【新譯本】但在海水夾流的地方，船就擱了淺，船頭膠著不動，船尾被海浪衝擊，就損壞了。

【呂振中】忽然碰到夾流地方，竟把大船擱淺了：船頭坐礁，定在那裡，搖動不了，船尾卻被波浪之猛力沖壞。

【思高本】不料卻碰到一道沙灘，兩邊有海，竟把船擱淺了，船頭陷入，膠定不動，船尾卻被浪濤猛力沖壞。

【牧靈版】可是船觸到沙灘，擱淺了，船頭陷了進去，不能動彈。兇猛的大浪將船尾擊毀了。

【現代本】但是，船因沖到沙洲擱淺，船頭膠住，不能轉動，船尾被大浪猛力衝擊，破損不堪。

【當代版】可是，半途又遇到兩流相遇的水域，就在那裡擱了淺；船頭膠在那裡不能動彈，船尾卻給大浪撞裂了。

【KJV】 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

【NIV】 But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow stuck fast and would not move, and the stern was broken to pieces by the pounding of the surf.

【BBE】 And coming to a point between two seas, they got the ship to land; and the front part was fixed in the sand and not able to be moved, but the back part was broken by the force of the waves.

【ASV】 But lighting upon a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence of the waves.

42【和合本】兵丁的意思要把囚犯殺了，恐怕有伏水脫逃的。

【和修訂】士兵的意思要把囚犯都殺了，免得有游水脫逃的。

【新譯本】士兵想把囚犯都殺掉，免得有人游泳逃脫。

【呂振中】那時兵丁主張要把監犯殺了，恐怕有浮水逃脫的；

【思高本】那時士兵主張要把囚犯殺掉，免得有人泅水逃走；

【牧靈版】士兵們擔心囚犯會游水逃走，就想殺了他們。

【現代本】兵士想把囚犯都殺了，避免有潛水逃脫的。

【當代版】士兵恐怕囚犯乘機泅水逃走，就向軍官猶流建議把他們全都殺掉。

【KJV】 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

【NIV】 The soldiers planned to kill the prisoners to prevent any of them from swimming away and escaping.

【BBE】 Then the armed men were for putting the prisoners to death, so that no one would get away by swimming.

【ASV】 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43【和合本】但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會伏水的，跳下水去先上岸；

【和修訂】但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會游水的，跳下水去，先上岸；

【新譯本】但百夫長想要救保羅，就阻止他們這樣行。他吩咐會游泳的跳下水去，先到岸上，

【呂振中】但是百夫長的意思要使保羅平安得救，便禁止他們行這主意，就命令會浮水的跳下水去，先到岸上；

【思高本】可是百夫長卻願救保羅，便阻止他們任意行事，遂命令會泅水的先跳入水中，先行登陸，

【牧靈版】但百夫長想保住保羅，不准他們那樣做。他命令會游水的人先跳下船，遊上岸。

【現代本】但是軍官要救保羅，不准他們妄動，於是下令會游泳的人先跳下水去，游泳上岸；

【當代版】但猶流為了救保羅，非但不准他們輕舉妄動，反而下令所有諳識水性的人，先跳下游往沙灘。

【KJV】 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

【NIV】 But the centurion wanted to spare Paul's life and kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land.

【BBE】 But the captain, desiring to keep Paul safe, kept them from their purpose, and gave orders that those who had knowledge of swimming were to go off the ship and get first to land:

【ASV】 But the centurion, desiring to save Paul, stayed them from their purpose; and commanded that they who could swim should cast themselves overboard, and get first to the land;

44【和合本】其餘的人可以用板子或船上的零碎東西上岸。這樣，眾人都得了救，上了岸。

【和修訂】其餘的人則用板子或船的碎片上岸。這樣，眾人都獲救，上了岸。

【新譯本】其餘的人可以用木板，或船上的器具上岸。這樣，大家都安全地上了岸。

【呂振中】其餘的人、有的用木板，有的用船上拿的東西。這樣，眾人就都平安得救、到了岸上。

【思高本】至於其餘的人，有的用木板，有的憑船上的零碎東西：這樣眾人都登了陸，得了救。

【牧靈版】其餘的人利用木板或船板上岸，於是我們大家都平安上了岸。

【現代本】其餘的人利用木板和船上的斷木上岸。這樣，大家都獲救上岸。

【當代版】其餘的人就利用木塊和船上的碎板泅浮上岸。結果，全船的人都安全著陸了。

【KJV】 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

【NIV】 The rest were to get there on planks or on pieces of the ship. In this way everyone reached land in safety.

【BBE】 And the rest, some on boards and some on things from the ship. And so it came about that they all got safe to land.

【ASV】 and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.

